



Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y
Banco de Desarrollo de América del Norte



Reunión Pública del Consejo Directivo

30 de octubre de 2007
Ciudad Juárez, Chihuahua

VERSIÓN EN ESPAÑOL

SR. BRAVO: Les rogamos que tomen asiento por favor. Vamos a comenzar la reunión.

Gracias por acompañarnos a la segunda reunión anual del Consejo Directivo de la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y del Banco de Desarrollo de América del Norte.

Con el permiso del Presidente del Consejo destacamos la presencia en el presidium del Ing. Miguel Ángel Jurado, representante del gobernador constitucional del Estado de Chihuahua. Él es presidente de la Junta Central de Agua y Saneamiento.

(Aplauso)

También agradecemos la presencia del Ing. Bernardo Escudero. Él es Director General de Ecología y Protección Civil del Ayuntamiento de Juárez y trae la representación del alcalde.

(Aplauso)

Del Consejo Directivo nos honran con su presencia, desde luego, el Lic. Ricardo Ochoa. Él es presidente del Consejo Directivo de estas instituciones.

(Aplauso)

Liza Morris del Departamento del Tesoro.

(Aplauso)

Dan Darrach del Departamento de Estado.

(Aplauso)

Lisa Almodovar de la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos.

(Aplauso)

SR. BRAVO: Enrique Lendo Fuentes de la Secretaria de Medio Ambiente y Recursos Naturales.

(Aplauso)

Larry Larrañaga. Él es el representante del Congreso de Nuevo México, representante estatal de Estados Unidos en el Consejo.

(Aplauso)

Perdón, es Scott Fulton de la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos, quien está aquí con nosotros, perdón.

(Aplauso)

Y Jacob Monty. Él representa la sociedad civil de Estados Unidos en el Consejo.

Gracias a todos los integrantes.

(Aplauso)

Reconocemos también la presencia de los alcaldes de Miguel Alemán, Tamaulipas; Ascensión y Guadalupe, Chihuahua; y Naco, Sonora: Alfonso Ramírez, Rafael Lorenzo Camarillo, Jesús Manuel Lara y José Lorenzo Villegas. Muchas gracias, alcaldes.

(Aplauso)

Teníamos confirmado a Ed Archuleta, no sé si esté, él es gerente del sistema operador del Paso. El Embajador Francisco Javier Alejo de Nuevo León, no está, ¿verdad? Sí está, perdón. Embajador, bienvenido.

(Aplauso)

Él viene del Gobierno del Estado de Nuevo León.

El Ing. Jesús De la Garza, él es gerente general de la Junta de Aguas y Drenajes de Matamoros.

(Aplauso)

Nos acompañan de la Comisión Nacional del Agua, el Ing. Mario López y el Ing. Milton Henestrosa.

(Aplauso)

El Dr. Gustavo Córdova, él es director regional noroeste del Colegio de la Frontera Norte.

(Aplauso)

SR. BRAVO: Nos acompaña Ignacio Legarreta, delegado de Semarnat en el estado.

(Aplauso)

Ricardo Martínez, en representación del Municipio de Chihuahua, Ricardo.

(Aplauso)

Tom Davis, gerente de Yuma County Water Users' Association.

(Aplauso)

El Ing. Ernesto Mendoza Viveros de la Junta Municipal de Agua y Saneamiento y todo su equipo que nos acompaña.

(Aplauso)

Everto Cavazos Lliteras, Director General de Medio Ambiente del Estado de Tamaulipas.

(Aplauso)

No sé si haya llegado Kathy Walz de la oficina de enlace del Consulado General de Estados Unidos aquí en Juárez.

(Aplauso)

Y el nuevo Cónsul General de México en El Paso, Roberto Rodríguez, bienvenido.

(Aplauso)

Patricia Ramírez es directora del Sistema Operador de Tecate; no sé si haya llegado, Patricia.

Bien, agradecemos la presencia de todos ustedes, representantes de los tres niveles de gobierno y de la sociedad civil. Como siempre, es un honor tenerlos en este evento. Le pedimos ahora muy respetuosamente a nuestro presidente del Consejo, Lic. Ricardo Ochoa, que dé las palabras de bienvenida.

SR. OCHOA: Bueno, muchas gracias. Primero que nada pues quiero dar la bienvenida a todos ustedes a esta sesión pública de la reunión de Consejo de COCEF y de NADBank.

Quisiera nada más darles de una manera muy breve los resultados que hemos obtenido de esta reunión. Creo que ha sido una reunión muy productiva; refleja en buena medida las reformas que se han venido realizando durante los últimos tiempos, tanto al Banco como a la COCEF, para hacer que puedan ir desarrollando un trabajo más coordinado desde la identificación, certificación y aprobación de financiamiento para los proyectos. Yo quiero agradecerles a mis colegas de la parte mexicana del

Consejo por el apoyo para que esta reunión haya resultado productiva y lo mismo agradecerles a los miembros del Consejo de los Estados Unidos por el apoyo que nos han brindado para que esta reunión haya tenido muy buenos resultados.

De los resultados que yo quisiera informarles es que en esta reunión lo que aprobamos fue apoyo para ocho proyectos de inversión en infraestructura ambiental. Estos ocho proyectos suman un total de inversión de un poco de más de 100 millones de dólares, de los cuales 50 millones de dólares están siendo financiados por crédito del NADBank y 3.15 millones de dólares están siendo aportados por el NADBank a través de recursos a fondo perdido.

Con estos resultados, los resultados acumulados que presentan las dos instituciones son también resultados muy satisfactorios. Por el lado de la COCEF, estamos llegando a 134 proyectos certificados que suman un total de inversión de \$2.8 mil millones de dólares. Por el lado del Banco, estamos llegando a 116 proyectos que cuentan con el apoyo de financiamiento del Banco por un total de casi 950 millones de dólares.

Los proyectos que hoy aprobamos están beneficiando alrededor de un millón de habitantes y se suman a los proyectos que acabo yo de señalar, para que el total de población beneficiada por COCEF y por el NADBank esté sumando casi 10 millones de habitantes.

También dentro de las aprobaciones que hoy tuvimos fue que le estamos asignando recursos al programa de residuos sólidos para que pueda continuar desarrollando proyectos en este sector y que estos proyectos seguramente llegarán a la consideración del Consejo del NADBank y de la COCEF en el transcurso del próximo año.

Entonces, yo creo que los resultados que hemos tenido han sido muy alentadores, han sido satisfactorios y pues nos deja una tarea desafiante para los próximos años de seguir mejorando y de seguir trabajando por el bien de la comunidad de la región fronteriza.

Estos son los resultados que yo tengo para anunciar. Yo quisiera pasar la palabra al Director del Banco y posteriormente al Gerente General de la COCEF, para que nos den sus puntos de vista.

SR. BRAVO: Perdón, es que, Sr. Presidente, tenemos considerado que hablará el presidente de la Junta Central y el representante del alcalde, si tenemos tiempo.

SR. OCHOA: Sí.

SR. BRAVO: Bien, entonces con su permiso, Sr. Presidente, tiene la palabra el Ing. Miguel Ángel Jurado. Él es el presidente de la Junta Central de Agua y Saneamiento.

Reconocemos también la presencia del alcalde de Bisbee, Ronald Oertle.

(Aplauso)

SR. JURADO: Muy buenas tardes, primero quisiera agradecer la invitación para asistir a esta reunión. Reciban un saludo del señor Lic. José Reyes Baeza Terrazas, Gobernador Constitucional del Estado de Chihuahua y aprovechamos la oportunidad para dar testimonio y avalar el trabajo que se ha venido desarrollando tanto por la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza como por el Banco de Desarrollo de América del Norte.

Haciendo una pequeña reseña, una recapitulación de lo que se ha hecho en Chihuahua, hasta el año 2006 fueron desarrollados y certificados cuatro proyectos por un monto de \$444 millones de pesos, de los cuales \$174 millones fueron de subsidio a fondo perdido y \$270 millones de pesos que aporta el gobierno mexicano a través del Gobierno del Estado de Chihuahua y la Comisión Nacional del Agua por parte del gobierno federal. En este año 2007 fueron certificados seis proyectos por casi \$180 millones de pesos, de los cuales \$51 millones de pesos serán a fondo perdido y \$129 millones de pesos los aportará el Gobierno del Estado y la Comisión Nacional de Agua. Es decir, se han certificado 10 proyectos por un monto de \$624 millones de pesos, un monto muy importante, que nos permiten acceder a \$225 millones de pesos de subsidio.

También tenemos un listado de proyectos previstos para el período de 2008-2009; son seis proyectos adicionales por unos \$220 millones de pesos. Al certificar estos proyectos en el año 2009, se van a tener tan sólo para el rubro de agua potable, alcantarillado y saneamiento para el estado de Chihuahua proyectos certificados por \$850 millones de pesos.

Estos \$850 millones se aplicarán, por supuesto, en la zona fronteriza como es la normatividad, pero con excepción de Palomas en el municipio de Ascensión y de Ojinaga en el municipio del mismo nombre, el resto de los proyectos son para el Valle de Juárez, aquí donde nos ubicamos, que es donde se ubica el 45% de la población del estado de Chihuahua. De los 3,400,000 habitantes que tiene Chihuahua, en esta región habita el 45%.

Pero, ¿qué repercusiones han tenido estas inversiones? Yo creo que es lo importante. Aparte de cumplir con una obligación legal y moral que tenemos de llevar estos satisfactorios básicos a la población, se ha cumplido a cabalidad, el saneamiento de las aguas residuales que es un concepto muy poco comprendido. ¿Qué significa el cumplir con el tratar las aguas residuales? Significa abatir las enfermedades de origen hídrico, abatir los índices de mortalidad que son muy altos en enfermedades gastrointestinales y el cumplir con una obligación que los tres órdenes de gobierno tienen.

En Chihuahua se nos ha permitido posicionarnos en primer lugar, a nivel nacional, en el tratamiento de aguas residuales. En este rubro, México tiene una cobertura del 34% de saneamiento. Recientes cifras dicen que sólo está funcionando la infraestructura de tratamiento para el 23%, pero la cifra oficial es que se tiene una cobertura del 34% en tratamiento de aguas residuales. En Chihuahua tenemos ahorita el 65% de aguas residuales tratadas en el estado y al finalizar la administración del Lic. Reyes Baeza en el año 2010 ambicionamos llegar a entre el 85 y el 90% de las aguas residuales tratadas.

¿Por qué ambicionamos esto? Porque ahorita estamos construyendo seis plantas de tratamiento; muchas de ellas con este previo trabajo de certificación y de financiamiento por parte de la COCEF y del Banco de Desarrollo de América del Norte.

Estas cifras también en los otros dos rubros, en agua potable y alcantarillado, han posicionado a Chihuahua en un lugar bien, bien importante. Aquí en Juárez ahorita se trata el 72% de las aguas residuales, pero para el año 2009 vamos a tener el 100% de las aguas residuales tratadas. Ahorita hay una inversión programada de \$2 mil millones de pesos. Se van a ampliar dos plantas de tratamiento que ya existen y se va a construir una tercera planta de tratamiento.

En fin, son números que dejan evidencia del trabajo que se ha hecho y el Gobierno del Estado, a través de mi persona y representando al señor gobernador, extiende un reconocimiento al trabajo desarrollado por la COCEF y por el Banco. Y yo creo que los resultados están a la vista y están convertidos en realidades.

Son ustedes muy amables por su atención.

(Aplauso)

SR. BRAVO: Gracias Ing. Jurado. Tiene ahora la palabra el Ing. Bernardo Escudero, en representación del alcalde de Juárez. Por cierto, su administración empezó hace una semana.

SR. ESCUDERO: Gracias. Muy buenas tardes a todos, distinguidos miembros del presidio, señores representantes de los estados fronterizos, organismos operadores de agua, académicos, todos amigos. En nombre del Señor presidente municipal José Reyes Estrada y en lo personal, queremos hacer extensivo un reconocimiento al arduo trabajo que han estado realizando la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y el Banco de Desarrollo de América del Norte, el cual junto con la Comisión de Cooperación localizada en Montreal, han sido los tres organismos claves, surgidos del Tratado de Libre Comercio que han traído una aportación económica y de infraestructura sobresaliente para nuestras comunidades.

Hemos escuchado en voz de nuestro Director de COCEF, los logros que se han obtenido y es gran satisfacción escuchar que dentro de los proyectos que han sido aceptados, tenemos entendido que seis de ellos son exclusivamente para el Valle de Juárez. Una región que hemos visto que ha sido atendida de una manera muy expedita por parte del organismo operador de agua al dar un tratamiento ya a las aguas residuales y empezar a atacar un problema que teníamos de mucho tiempo atrás.

El gobierno del señor presidente municipal, como mencionó el Sr. Bravo, acabamos de tomar posesión hace escasos, diez días, dos semanas, y hemos tenido instrucción por parte del señor presidente de abocarnos a una solución integral del problema ambiental. Por ello, se están haciendo renovaciones de convenios, hemos estado participando en la disposición de las llantas para el confinamiento y nos cabe la satisfacción de que, con el apoyo a través del Ing. Daniel Chacón, podremos crear el programa que se pretende terminar del confinamiento de llantas que está considerado como el más grande, ahorita, a lo largo de la frontera norte.

También hemos tratado de abocarnos a problemas de origen y de fondo para nuestra comunidad y uno de ellos que ha sido con mucha solicitud de parte de la ciudadanía es el tratar de mejorar el aspecto y la operatividad de los llamados deshuesaderos comúnmente conocidos como yonkes. El día de hoy nos permitimos informar a ustedes que se ha iniciado un programa de auditoría ambiental voluntaria por parte de la unión de yonkeros de Ciudad Juárez, la cual va a contemplar el meter en auditoría voluntaria a estos organismos, que contemplan un promedio de 250 organizaciones. Éste es un paso que, aun cuando lo hemos iniciado recientemente, tiene mucha trascendencia para el municipio de Juárez porque nos va a permitir atender una problemática integral; se verá en el aspecto de imagen, el aspecto de emisión y un aspecto muy importante que es contaminación de suelos y también en el manejo apropiado de los residuos. Dentro de este programa, se integrará también el manejo apropiado de los aceites y lubricantes que, como todos ustedes saben, estaban y siguen afectando a la red de alcantarillado municipal. Ahí se instalarán colectores para que sean apropiadamente administrados y manejados por organismos autorizados por la Semarnat y Profepa para darles la disposición final.

Con esto estamos tratando de integrarnos con un granito de arena a la gran actividad y al espectro enorme que está cubriendo la COCEF y el NADBank en la solución de problemas para nuestra comunidad. Y no nos resta más que darles una felicitación y reiterarles nuestra disponibilidad de seguir colaborando tanto con el gobierno federal, seguir contando con la cooperación del gobierno del Estado como la hemos obtenido ya en casos específicos a través del señor Director de la Junta Central y obviamente con las instituciones y organismos que, como ustedes, se preocupan del cuidado y la conservación del medio ambiente. Muchísimas gracias.

(Aplauso)

SR. BRAVO: Gracias Ingeniero y gracias por el apoyo que ya estamos recibiendo del Municipio de Juárez. A continuación el Lic. Jorge Garcés va a presentar un informe de los resultados del financiamiento del Banco de Desarrollo de América del Norte.

[TRADUCCIÓN DEL INGLÉS¹]

SR. GARCÉS: Gracias.

[EN ESPAÑOL]

Muy buenas tardes, bienvenidos a todos.

[TRADUCCIÓN DEL INGLÉS]

Voy a tratar de ser breve ya que ésta es su reunión. Quisiera darles la oportunidad de que se dirijan a nosotros y nos den sus opiniones sobre el trabajo que estamos realizando para que los integrantes de nuestro Consejo escuchen lo que piensan de nosotros.

¹ El texto que aparece en letras azules señala los comentarios que fueron hechos en inglés y que están traducidos al español.

Les voy a hacer un resumen de lo que ha sido las actividades del Banco desde la última reunión del Consejo y un reporte del progreso total del Banco desde que inició sus operaciones y dónde se encuentra hoy en día.

¿Alguien tiene la presentación?

Mientras esperamos la presentación, quisiera agradecer a la COCEF y, en particular a Daniel Chacón y a su personal, por su amable hospitalidad. Ésta ha sido una reunión formidable. Gracias, Daniel.

La siguiente, por favor.

El Consejo ha aprobado nuevos créditos por \$20.6 millones de dólares desde la última reunión que tuvieron. Tenemos una relación de los proyectos en esta transparencia que ustedes ven aquí. Lo que merece destacarse es que hay algunos proyectos que, bueno, hasta \$16 millones de dólares para Pharr, Texas y pequeños proyectos, como el de Chihuahua, para las comunidades de Chihuahua por un monto de \$137,000 dólares. Aprobaciones: El Consejo ha aprobado, desde su última reunión, \$29.6 millones de dólares en créditos y \$31.9 millones de dólares en nuevas operaciones no reembolsables: \$29.6 millones de dólares de estos recursos no reembolsables se otorgan por medio del BEIF con la autorización de la EPA y \$2.3 millones de dólares son nuevos recursos a fondo perdido para proyectos de residuos sólidos en Matamoros, Tamaulipas y Patagonia, Arizona.

El día de hoy, el Presidente, Ricardo, nos mencionó que aprobamos varios proyectos. Y los proyectos que aprobamos hoy fueron: un proyecto de conservación de agua en Engelman, Texas; un proyecto de conservación de agua en Hidalgo; un proyecto de aguas residuales en Agua Prieta, Sonora; un proyecto de aguas residuales en Miguel Alemán; un proyecto de aguas residuales en Mexicali, Baja California; un proyecto de aguas residuales en Tecate, Baja California; un proyecto de calidad del aire en Naco, Sonora; y otro proyecto de calidad del aire en Playas de Rosarito. Son ocho proyectos aprobados el día de hoy. Por lo tanto, las cifras van a ser diferentes de las que ustedes ven en mis láminas. Entonces, el total de los proyectos actuales a la fecha desde el inicio de las operaciones del Banco, tenemos ahora... estamos financiando en este momento 117 proyectos, proyectos en total. No tengo aquí la cantidad correspondiente a los proyectos en los Estados Unidos y en México, pero son diferentes. Si bien la cantidad de proyectos en los Estados Unidos es mayor al de México, ustedes pueden observar que el financiamiento, especialmente con respecto a créditos, es mayor en México. El total de financiamiento del Banco a la fecha es de \$945.5 millones de dólares. Esa cifra es mayor a la que ustedes ven ahí de \$891 millones de dólares. De esa cantidad, aproximadamente \$560 millones de dólares se han desembolsado, o un 74% aproximadamente de todo el financiamiento se ha desembolsado. La siguiente, por favor.

Esta gráfica les da simplemente una idea de lo que ha logrado el Banco en los últimos cinco años. Una de las áreas que realmente quisiera recalcar aquí es que en octubre de 2003 el porcentaje de créditos de nuestra institución, la cartera del Banco era del 15%, mientras que ahora ha aumentado al 32%, con su respectiva disminución en el porcentaje del BEIF o de recursos a fondo perdido. El SWEP continúa incrementándose paulatinamente. Actualmente tenemos, esos son proyectos muy

importantes, y ahora tenemos 11 proyectos de residuos sólidos en ambos lados de la frontera. La siguiente, por favor.

De los 117 proyectos, tenemos 47 terminados y 43 en construcción; y agregando los proyectos que se aprobaron el día de hoy, ya tenemos 27 proyectos en las etapas de licitación o diseño o que estarán en las etapas de licitación o diseño. La siguiente, por favor.

Cuando hablo de las actividades del Banco y de la COCEF, no solamente quiero hablar sobre el financiamiento, ya que es un tanto impersonal, por lo que quisiera hablar un poco más acerca de estos proyectos... lo que significan para la... cómo benefician a la gente que reside en la región fronteriza. Estimamos que 10.6 millones de habitantes se están beneficiando hoy en día como resultado de nuestros proyectos de agua y aguas residuales, donde muchos de estos ciudadanos por primera vez están recibiendo los servicios de agua potable y drenaje sanitario. Esto es muy, muy importante. También estamos evitando la descarga de más de 13,000 litros por segundo de aguas negras no tratadas con nuestras plantas de tratamiento, que es equivalente a una comunidad de aproximadamente 6 millones de habitantes.

En lo que se refiere a ahorros de agua por los proyectos de conservación de agua, vemos un ahorro anual de agua de 443 millones de metros cúbicos o cerca de 358 acres-pies. Pongámoslo en perspectiva, esto es aproximadamente la cantidad de agua que una ciudad como... la mitad de la cantidad de agua que una ciudad del tamaño de Los Ángeles usa al año. En cuanto a los proyectos de residuos sólidos, tenemos más de 2.5 millones de residentes que tienen mejores servicios de recolección y disposición de residuos y menos riesgos de salud como resultado de incendios en los rellenos sanitarios y otros peligros. Nuestros proyectos de pavimentación de calles dan como resultado que casi 5 millones de residentes ya no estén tan expuestos a la contaminación del aire por las calles no pavimentadas.

Con esto concluyo mi presentación. Quisiera agradecer, una vez más, a nuestro Presidente del Consejo, Ricardo Ochoa —se me olvidó su apellido cuando lo presenté inicialmente, le pido una disculpa por eso— y a todos los demás integrantes del Consejo. Gracias.

(Aplauso)

[EN ESPAÑOL]

SR. BRAVO: Muchas gracias al Sr. Garcés, ahora le pedimos al maestro Daniel Chacón que diga unas palabras. Él va a presentar un informe sobre la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza.

SR. CHACÓN: Muchas gracias Gonzalo. Cuidado con las macetas o nos van a cobrar después.

Muchas gracias a nuestro Consejo Administrativo. Con el debido respeto y permiso, quiero también agradecer a todos los asistentes. Verdaderamente les reconocemos el esfuerzo que han hecho algunos para venir, incluso de lugares lejanos a nuestra geografía. Muchas gracias por esta presencia que nos anima mucho y

también muchas gracias por los comentarios que nos hagan a la gestión que hacemos ambas instituciones.

La COCEF, dentro de su esquema de modernización que estamos emprendiendo, tenemos el proyecto y la obligación de empezar a reportar nuestros resultados y nuestros presupuestos en la forma de programas. Ésa es una tendencia de la administración moderna y estamos ahorita asumiendo eso; por tal razón les voy a presentar los resultados de nuestra propia institución, agrupados en los diferentes programas que tenemos. Y podrán ver en nuestras diapositivas un montón de niños ahí; son hijos de nuestros empleados —tengo a mi nieta ahí, de lo cual me siento muy orgulloso abuelo— donde hemos querido involucrar a nuestros hijos también en este esfuerzo de cuidar al medio ambiente para que las nuevas generaciones vayan teniendo esa conciencia que a la mejor es parte de lo que nos falta para avanzar en estos temas. La siguiente por favor.

Nosotros tenemos como principal programa la certificación de proyectos y la asistencia técnica. Ésa ha sido básicamente la manera como se ha conocido la institución durante todos estos años de su existencia. La siguiente. Pero también estamos emprendiendo tareas complementarias y, en algunos casos, tareas que por sí mismas representan un valor. Y en ese sentido tenemos un esfuerzo de planeación estratégica, otro de administración de proyectos ambientales en general, otro de la administración del conocimiento que hemos acumulado durante los años de gestión. La siguiente por favor.

Y también tenemos una faceta que va con la participación social y con los aspectos administrativos de la propia institución, como es la parte de la participación pública y fortalecimiento institucional, el mejoramiento del desempeño de la propia institución y los programas de apoyo general a todas las funciones de una manera transversal. La siguiente.

En el programa de asistencia técnica y certificación de proyectos hemos nosotros certificado a la fecha 126 proyectos. Esta cifra es un poquito diferente a la que mostró Jorge Garcés porque éstos son los proyectos certificados y la cifra que muestra Jorge Garcés es la de los proyectos fondeados. Algunos de los proyectos certificados finalmente consiguen fondos de otra fuente o puede ser que en algún momento renuncie por alguna razón a algún proyecto. Pero, ésa es la explicación de la diferencia.

Y ustedes podrán ahí ver unas estadísticas interesantes, los proyectos certificados antes de la reunión de este Consejo fueron 126 proyectos con una inversión total de 2.7 billones o dos mil setecientos noventa y un millones de dólares. En la junta, en la reunión pública se certificaron 7 proyectos. Tenemos, perdón, en la reunión privada, siete proyectos. Tenemos el propósito de certificar cuatro proyectos más en lo que resta del año, por lo cual llevaríamos nuestra cifra a 137 proyectos con casi tres mil millones de dólares de inversión.

Y los proyectos que certificaron entre juntas de Consejo, la que hubo en marzo y ésta de octubre, fueron 8 proyectos. Los que calculamos que se van a certificar este año también son 22 proyectos y desde que tenemos el Consejo conjunto, con una nueva dinámica y un nuevo mandato o mandato ampliado, se han certificado 32 proyectos. Esto significa que con el tiempo, un año y medio o un poquito más allá del medio, llevamos una tasa de aprobación o de certificación de proyectos, de un proyecto

cada 3.3 semanas. Esto significa una mejora grande en la productividad de ambas instituciones y también un reconocimiento al trabajo, esfuerzo duro que ha hecho el propio Consejo para certificar los proyectos.

Y aquí está la lista de los proyectos que ya le mencionaba Jorge que certificaron en esta reunión. Como podrán ustedes ver, están repartidos en toda la geografía de la frontera y en ambos lados también. El importe total de esto es de aproximadamente \$60 millones de dólares con el beneficio para un millón de personas.

También tenemos asistencia técnica que hemos dado a diferentes comunidades. Ya 139 comunidades han recibido esta asistencia técnica. Ahora tenemos un fondo propio de la COCEF, más un fondo que la Agencia Ambiental Norteamericana, la EPA, proporciona para asistencia técnica. Con ambos fondos se han dado ya históricamente \$33 millones de dólares y los fondos de COCEF ha provenido de los ahorros de la propia institución ha hecho a través de modernizar su estructura y de adecuar mejor los objetivos y las prioridades dentro de nuestra propia organización.

Y también tenemos 62 proyectos en cartera y ahí podrán ustedes ver cómo están distribuidos, Hay 27 proyectos en materia de agua y aguas residuales, 13 en el sector de residuos sólidos y 22 proyectos en los nuevos sectores. La siguiente.

Ahora tenemos un programa, también muy interesante, que es el de la administración de proyectos ambientales. Gracias a la Agencia Ambiental Norteamericana, la EPA, que nos ha distinguido con la confianza de darnos para administrar los proyectos del programa Frontera 2012, y muchos de ustedes están familiarizados con él, hemos podido empezar a trabajar en esta avenida con personal nuestro que está ya dedicado 100% a la administración de estos proyectos y de los cuales hemos tenido buenos resultados en lo que vamos trabajando. Tenemos 33 proyectos, de los cuales 26 están en cartera, 7 están terminados a la fecha y buen número vienen ya en los próximos meses con un costo de 1.8... ó una inversión de \$1.8 millones de dólares. Veintidós proyectos nuevos también que se van a realizar este año... que van a empezar este año con \$1.1 millones de dólares, entre ellos, la eliminación de los tiraderos de llantas a lo largo de la frontera en diferentes puntos de la geografía fronteriza.

Con la Región 4 de EPA tenemos 7 proyectos, de los cuales 4 están en cartera y 3 terminados. Un programa de logística para todo lo que ha sido reuniones de Frontera 2012 y, una novedad para nosotros, que es la participación en el programa de metano para mercados. Tenemos asignados fondos para iniciar los estudios de factibilidad de dos rellenos sanitarios, muy probablemente en Nogales y en Saltillo, donde se va a ver esa factibilidad de recuperar metano para luego ampliar la generación de energía eléctrica, eliminando con ello la emisión de un gas que tiene un efecto de invernadero 21, 22 veces más grave que lo que tiene el bióxido de carbono en la atmósfera. La siguiente.

También tenemos un trabajo interesante que empezamos a desarrollar en esta última mitad del año y es el del plan estratégico y de infraestructura por estado, planes estratégicos regionales de infraestructura. Acabamos de terminar el plan estratégico o la fase de diagnóstico de Coahuila. Hemos platicado ya con las autoridades coahuilenses a quienes les ha parecido bien el enfoque. Y estamos trabajando con ellos en seguir adecuando esta planeación estratégica, que tiene como objeto poder ver en el horizonte

los proyectos que se requieren en un horizonte de tiempo razonable y poder ir planeando las inversiones con suficiente tiempo. También encontramos ahí cuales son las regiones y las localidades más necesitadas y eso también es ayuda importante para priorizar la aplicación de los fondos, que a veces son escasos, a donde se necesitan más, con diferentes enfoques e incluso hemos llegado a tener una estimación de las inversiones necesarias, precisamente para eso. Este proyecto inicia con Coahuila, seguiremos con Sonora y Chihuahua, y también estamos realizando ya un trabajo bastante adelantado en el caso de Nuevo México. La siguiente, por favor.

También tenemos planes sectoriales en desarrollo a lo largo de la frontera. Queremos encarar los problemas ambientales en diferentes rubros, de forma tal, que como fronterizos adoptemos también estrategias comunes. La siguiente.

Ahí tenemos una referencia, tenemos diferentes iniciativas para el desarrollo de medición de resultados e indicadores a nivel de proyecto. Uno de los problemas que tenemos nosotros, y que han tenido otras instituciones también que trabajan en el caso de medio ambiente, es cómo reportar resultados en las áreas del impacto que se busca o del beneficio que se busca lograr como son la salud humana y como es la salud también de los ecosistemas. Y el desarrollo de indicadores y la consecución de datos y de ahí derivar conclusiones ha sido una tarea difícil. Nosotros estamos tratando de emprender esta tarea de forma tal que podamos tener una buena idea de los impactos de los beneficios que están teniendo todos los programas que se han emprendido en la frontera y con eso argumentar la consecución de más fondos para continuar con esto. Para todos queda claro que ha habido beneficios en ambos lados de la frontera. Ahora necesitamos cuantificarlos para poder argumentar con ellos.

Tenemos también ya internamente, de parte de nosotros, una serie de medidas de eficiencia y de seguimiento. Nos interesa mucho la transparencia, la rendición de cuentas, la eficiencia en la gestión. Nosotros trabajamos con dinero fiscal, dinero público, y por lo tanto, debemos responder a nuestros '*stakeholders*' de una manera transparente y abierta. Y ahí estamos inaugurando algunas cosas, como esta pantalla donde nos da un reporte de lo que está sucediendo día con día en la propia institución, cómo van marchando los indicadores e incluso cómo van marchando los proyectos. En la línea de abajo ustedes pueden ver un cintillo que está pasando constantemente y donde a todos los jefes de proyecto y a todos los ingenieros de proyectos les recuerda en qué grado de avance van sus proyectos y lo que hay que hacer todos los días. La siguiente.

Estamos dentro de lo que sería el Programa de Administración de Conocimiento, catalogando toda nuestra información y poniéndola toda de manera electrónica, de forma tal que todas las instituciones interesadas en conseguir información sean capaces de acceder esa información que se ha desarrollado durante el tiempo. Tenemos cerca de \$30 millones de dólares que se han invertido en asistencia técnica. Y esa asistencia técnica ha terminado en documentos escritos que tienen datos importantes que pueden ser muy útiles para la toma de decisiones para desarrollar proyectos, para desarrollar el conocimiento de la región. En ese sentido, entonces, estamos trabajando en ponerla accesible al público. La siguiente.

Bueno, estamos trabajando también en desarrollo de capacidades de sistemas geográficos de información y tenemos una base de información de proyectos con una liga ahí que nos muestra que ya, en la página de la propia institución y espero que lo

hagan ahí cuando tengan un poco de tiempo disponible, ya podrán ver en 'Google Earth' la localización de los proyectos de ambas instituciones con una ficha informativa y, en algunos casos, podrán incluso ver la instalación con esta maravilla de herramienta que es el 'Google Earth'. La siguiente.

Y también, bueno, como una de las preocupaciones que ya les decía, poner en línea toda la información pertinente de forma tal que ustedes puedan compartirla y hacer uso de ella. Estamos trabajando en un programa de participación pública y de desarrollo de capacidad institucional de las comunidades y, como ustedes recordarán, hace poco tuvimos la visita del Sr. Secretario y del Procurador de PROFEPA, donde se lanzó un programa de Cuenca Limpia para el río Bravo; con la pretensión de que todos los municipios a lo largo del río Bravo y los condados del lado norteamericano adopten estrategias encaminadas a limpiar la cuenca, tanto en materia de aguas residuales como en materia de residuos sólidos. Entonces, en ese sentido, se está trabajando muy intensamente por parte de PROFEPA y empezaremos a trabajar con TCEQ sobre conseguir resultados favorables en ese esfuerzo de limpiar la cuenca del río Bravo.

Tenemos un programa de enlace para dar a conocer todas nuestras iniciativas. Tenemos también ahorita, quisiera mostrarles una iniciativa que estamos desarrollando de tener un plan piloto en Samalayuca. Todos los de aquí conocemos Samalayuca. Sabemos que es una región privilegiada en cuanto a su paisaje natural. Y a través de una colaboración con la comunidad de San Elizario se consiguió y nosotros facilitamos una planta tratadora de aguas residuales que se va a instalar en Samalayuca. Y de ahí queremos anclarnos para iniciar un programa de comunidad sustentable que contemple otros rubros, como puede ser la parte de conservación de agua, de residuos sólidos, de educación ambiental, de salud, etc. Entonces, vamos a empezar ligándonos con otras instituciones, con gobierno del estado, con el propio municipio para desarrollar este programa y la Junta Municipal de Aguas, en forma tal que, desarrollado este plan piloto, podamos llevarlo a otras comunidades pequeñas a lo largo de la frontera.

Estamos desarrollando talleres sectoriales. Por cierto, están ustedes cordialmente invitados al próximo taller que se llama 'Salud y pavimentación', que se va a llevar a cabo aquí en el propio Centro Cibeles y que va a tener la participación de expertos de diferentes partes del mundo, incluso en los temas de salud y en los temas de los efectos que tienen negativos toda la parte de contaminación del aire por partículas debidas precisamente por la falta de pavimentación. Si consideramos que nuestra frontera, las ciudades tienen en promedio, un 40% de pavimentación o menos, entonces, podremos darnos cuenta, del lado mexicano que se necesita un gran esfuerzo para abatir este problema de la contaminación por partículas.

Y también tenemos ahorita iniciando un programa para capacitación de operadores de plantas junto con otras instituciones que aparecen nombradas ahí. Y que va a usar como piloto estos seis proyectos del Valle de Juárez, donde se van a instalar unas plantas de tratamiento, lagunas de tratamiento, y que vamos a tener este programa de capacitación de los operadores, de la gente de la comunidad que va a trabajar en los fierros de estas instalaciones. En este programa tenemos mucha fe en que tenga un éxito que también pueda servir como base para otras comunidades.

Bueno, internamente tenemos un programa que revisa nuestros propios procesos, de forma tal que eficientemos incluso nuestra relación con el Banco. Hemos tenido un gran avance en este sentido. Y yo creo que todavía quedan unos temas que

necesitamos cubrir. Pero ya no es el tiempo aquel en que ambas instituciones estaban divorciadas, incluso se peleaban como clásicos hermanos. Ahora ya nos toleramos y nos queremos más ambas instituciones. Y seguramente que esto va a redundar en beneficio de la propia frontera. Y tenemos más contento al Consejo también que nos veía así, como papá mediando entre hermanos peleoneros. En el mismo sentido estamos avanzando en la automatización de proyectos, con programas computarizados para manejar toda la parte de proyectos de forma electrónica y lo mismo estamos haciendo en la parte de administración.

También tenemos un programa de mejoramiento de las propias instalaciones nuestras. La siguiente, por favor. Éste es un ejemplo... cuando quieran, visitarnos, por favor. Y también quiero hacer mención de que tenemos una sala grande, que algunos de ustedes ya conocen, la Sala Río Grande-Río Bravo, que ponemos a su disposición para todas aquellas reuniones que tengan con temas ambientales o de naturaleza similar. Estamos a sus órdenes. No cobramos. Sale más barato que Cibeles —espero que no me oigan aquí las gentes de Cibeles— pero no cobramos y estaríamos muy contentos de poder ser el centro de atención de los problemas ambientales de esta parte de la frontera, facilitando esta instalación.

Bueno, y también tenemos la parte de automatización de los programas de administración. La siguiente, por favor.

También un presupuesto basado en desempeño. Ya no es un presupuesto clásico de reportar partidas sino decir, tenemos estos objetivos, nos va a costar tanto lograrlos y reportar cuánto logramos en un año determinado. Entonces, esto es parte de la modernización del programa de mejoramiento de desempeño de nuestra propia institución.

Tenemos también un programa de lo que es el apoyo general al resto de las funciones; que tiene que ver con la parte administrativa y que contempla temas como la coordinación con el Consejo, la certificación continua con ISO 9000. Somos una empresa certificada a ISO 9000. Algunos pensarán que somos maquiladora porque cuando pasan por ahí en frente de nuestra institución hay un letrero de certificados a ISO 9000 y entonces, mucha gente me ha dicho, 'esa es una maquiladora' pues está certificada a ISO 9000. No es el caso. También las instituciones de gobierno, las instituciones como la nuestra, binacionales, tiene la posibilidad de certificar sus procesos en ISO 9000. Ya lo hemos hecho; tenemos tres años certificados. Este viernes nos toca auditoria. Estamos un poco nerviosos, pero confiados en que vamos a salir bien de esto.

En la parte de administración de presupuestos, quisiera platicarles... un clic por favor ahí Edmundo. No ahí no, no, no. Eso es un clic... Miren aquí estamos haciendo una referencia a cómo estamos gastando nuestros recursos. Podrán ver ustedes que el 48% va al proceso principal, a la certificación de proyectos y a la asistencia técnica. La siguiente. Un 29% está en la rama de innovación y estrategia y un 23% está en la parte administrativa. Estamos tratando de reducir esa parte administrativa a una mínima expresión, lo necesario, y dedicar los recursos, que siempre serán escasos, a lo sustantivo de nuestra tarea y de nuestra misión.

Ahora sí en el botón, Edmundo. Un clic ahí.

Le hice la presentación un poco complicada a Edmundo, entonces, okay. La siguiente. Tenemos también la parte de Recursos Humanos con el programa de certificación de nuestras propias capacidades. La siguiente, por favor. Y la parte de administración y comunicaciones.

Finalmente, hago mención de que los empleados de la COCEF, este mes, comenzamos un fondo filantrópico de nuestros propios recursos, de nuestro bolsillo, donde queremos reconocer a la comunidad en ambos lados de la frontera, el apoyo que siempre nos han dado, devolviendo un poquito de lo que recibimos de esta comunidad tan generosa en ambos lados de la frontera y queremos con este fondo de filantropía ir a instituciones que requieran fondos para poder solventar problemas de toda esa gente que no ha tenido la fortuna que tenemos nosotros en algún aspecto de la vida y que a través de esto queremos insertarnos en un reconocimiento a nuestra responsabilidad social como institución. Eso es todo, muchas gracias.

(Aplauso)

SR. BRAVO: Bueno, y como ejemplo de lo que decía Daniel de que el Banco y la COCEF están hermanados y somos realmente buenos amigos, Daniel y Jorge si quieren pasar aquí al frente, se van a entregar reconocimientos a los representantes de las comunidades que el día de hoy son beneficiadas con la certificación y el financiamiento aprobado por este Consejo Directivo.

Daniel, si quieres pasar al frente, por favor. Eso también.

Le pedimos primero al representante de la comunidad de Tecate, el Presidente del Comité de Ciudadanos, Lic. Alejandro Pérez. El proyecto fue de agua y alcantarillado que el día de hoy se certifica y se financia. Le vamos a entregar un reconocimiento, si quiere venir, por favor.

(Aplauso)

SR. CHACÓN: Es una botella de sotol. No, no es cierto. No, es una pequeña jarrita de Mata Ortiz. Me imagino que todos ustedes están familiarizados con la cerámica de esta comunidad tan especial que tenemos por aquí cerca en la región de Casas Grandes. Entonces, esta jarrita tiene por ahí una leyenda referente al propio proyecto y queremos dársela como reconocimiento del esfuerzo.

(Aplauso)

SR. BRAVO: Le pedimos, ahora, a María de Jesús Moedano, que venga a recoger un reconocimiento por el proyecto de saneamiento...

Sí. Bueno, si nos espera aquí tantito. Va a decir unas palabras breves porque se tienen que ir en un vuelo pronto.

SR. PÉREZ: Gracias. Muy buenas tardes a todos ustedes señores integrantes del Consejo Directivo de la COCEF, señores funcionarios del Banco. Les agradecemos mucho, su servidor, en mi calidad de presidente del Consejo de Participación Ciudadana, a nombre de las más de 8,000 personas beneficiadas por este programa, queremos agradecerles, primeramente, que hayan considerado el análisis de este

proyecto; segunda, que hayan posteriormente certificado el mismo porque es de bastante beneficio para esta comunidad. Por nuestra parte, nos comprometemos a ser responsables en la participación activa del desarrollo de este proyecto y, la segunda, ser responsables en el manejo adecuado de los recursos, que en todo caso, habrán de aplicarse. Señores, por su participación, por su consideración, muchas gracias, muy amables.

(Aplauso)

SR. BRAVO: Gracias Alejandro. Aquí está María de Jesús Moedano. Ella representa a Mexicali por la ampliación de la planta de saneamiento, por favor.

SRA. MOLINA: Buenas tardes a todos. Primeramente, quiero agradecer en nombre de Comisión Estatal de Servicios Públicos de Mexicali, del Director C.P. Carlos Flores Vásquez, agradecemos al Consejo Directivo por esta certificación. El proyecto del sistema de alcantarillado sanitario de Mexicali Zona IV permitirá darle un beneficio a aproximadamente 337 mil habitantes. Por ellos, muchas gracias.

(Aplauso)

SR. BRAVO: Le pedimos ahora a Jesús Flores del Distrito de Riego No. 6 del condado de Hidalgo, conocido como Engelman, si quiere venir, por favor.

Es uno de los proyecto de conservación de agua que, como decía Jorge Garcés, tiene un impacto en ahorro de agua ya en este momento.

SR. FLORES: Aunque soy de Texas, estoy chaparro, pero no le hace. Primeramente, muchas gracias por estar aquí esta tarde. Les agradecemos bastante, tanto a COCEF, BECC y la mesa directiva que está aquí, por la participación que nos han brindado a nosotros al Distrito del Agua de Engelman. Está en el sur de Texas allá cerquitas de México, por allá. Pero como quiera aquí estamos. Les agradecemos bastante.

Son tres proyectos que fueron certificados o van a ser certificados este día, ya nos anunciaron. Uno va a ser para conservación de agua, uno que se llama un 'lift station' que viene y vamos a ahorrar agua de ahí que se estaba tirando o no se estaba usando. So, ese 'lift station' va a ser una bomba que va a estar ahí y va a recuperar agua que se está tirando.

Otro proyecto que tenemos, tenemos una presa de 60 acres. Esa presa, tenemos como seis años que se hizo; tocó, hubo algo que no estuvo bien, se está tirando agua por debajo, se va a sellar y va a haber un buen ahorro de agua ahí que es algo bastante bueno para nosotros también y para la comunidad.

El otro proyecto, éste es un distrito que tiene arriba de 60 años, las paipas que tenemos ahí ya están bastante mal. Vamos a reemplazar, no sé, como 4 millas o algo por ahí o más de paipas nuevas. Todo eso se lo agradecemos bastante a la Srta. Arizpe, ingeniera; al Sr. Torres, al Sr. Cabra y a todos los que nos estuvieron dando asistencia técnica para el distrito de nosotros ahí. Va a ser algo bastante bueno y muchas gracias a todos los que participaron y nos ayudaron en este proyecto. Gracias y ¡Viva Juárez!

(Aplauso)

SR. BRAVO: Don Jesús se va a llevar también el reconocimiento del Distrito 02, de San Juan.

Le pedimos ahora al Ing. Jesús Manuel López Rivera, de Agua Prieta, para que venga a recibir el reconocimiento por el proyecto de alcantarillado que el día de hoy fue certificado y aprobado su financiamiento.

SR. RIVERA: Buenas tardes. De parte del Gobierno Municipal de Agua Prieta, queremos dar las gracias al Consejo Directivo, a los miembros de la COCEF, del Banco, que, de alguna u otra manera y en bien propio, han colaborado de una manera satisfactoria para que este proyecto se lleve a cabo.

Este proyecto tiene una cobertura de la zona sureste de Agua Prieta, del lado sur de la carretera federal que divide a Agua Prieta. Con una longitud de 12 kilómetros de atajea, 164 pozos de visita y un total de viviendas beneficiadas de 774, dándonos un total de una población de alrededor de 3,000 personas son las beneficiadas directamente e indirectamente alrededor de 75,000 personas.

Entonces, nuestro agradecimiento de parte del Gobierno Municipal por haber logrado la certificación de este proyecto. Muchas gracias.

(Aplauso)

SR. BRAVO: Ahora la pedimos al Presidente Municipal de Naco, José Lorenzo Villegas, que venga a recibir su reconocimiento por el proyecto de pavimentación.

SR. VILLEGAS: Muy buenas tardes. Antes que nada, yo quisiera agradecer al Ing. Bernardo, quien viene en representación del presidente de Ciudad Juárez, sobretodo por la hospitalidad. Muchísimas gracias.

Pero, dirigirme muy concretamente al Consejo Directivo que Naco se siente muy complacido, como presidente municipal por dos ocasiones —de hecho, antes de ser presidente municipal, la primera, fui secretario— y he pasado por tres proyectos bastante importantes. Que es el de las lagunas de oxidación; es una inversión superior al millón de dólares, la mayoría del recurso fue, pues, a fondo perdido. Después viene lo que es el relleno sanitario, el mejoramiento de los residuos sólidos con una inversión completamente a fondo perdido de los \$600 mil dólares. Y ahora tenemos ya lo que es la pavimentación, en el proyecto sería el mejoramiento a la calidad del aire, donde el Municipio ya cumpliría con esos tres proyectos tan necesarios. En Naco, yo creo, lo único que sería ahora el empleo, pero ya esos tres puntos fundamentales están resueltos.

Nada más yo quisiera, para que vean la importancia, quisiera dirigirme al Presidente del Consejo Directivo, a Ricardo Ochoa, para decirle que, para Naco, ha sido un detonante enorme que COCEF, que el Banco de Desarrollo de América del Norte hayan asistido al Municipio con estos proyectos porque Naco es muy pequeño, somos alrededor de 8,000 habitantes, pero con los problemas que teníamos con las lagunas antiguas de oxidación y con lo que era el basurero, pues éramos muy grandes, ¿verdad? en cuestión de los problemas. Teníamos en aquel tiempo llamadas hasta de

Washington por la quema del basurón, se cerraba la línea internacional. Entonces, era un problema grandísimo. Gracias a Dios y a todos ustedes, a la COCEF, al BANDAN, a la EPA, por supuesto, y también vale la pena reconocer al Gobierno del Estado que empató recursos en alguna ocasión, pues ya podemos decir que Naco está competente en lo que es la calidad del aire.

Yo les agradezco, Sr. Presidente del Consejo, Ricardo, porque, de hecho, Naco ahorita es cuando se puede avanzar en la cuestión de pavimentación porque es pequeño. Agua Prieta, por ejemplo, ya creció muchísimo y ahora se requiere de mucho dinero para poder pavimentarlo completamente. Y Naco, siento que con este millón de dólares, ahorita se está aprobando medio millón en la primera etapa pero vendremos a pedirles el otro medio millón el próximo año, podremos ya tener un rezago muy pequeño en cuanto a pavimentación.

Muchísimas gracias. Muchísimas gracias a todos los presentes. Y no puedo dejar de mencionar a Jorge Garcés del Banco de Desarrollo de América del Norte; a Oscar Cabra, que lo conocí cuando fui alcalde por primera vez, por allá 2000; y al Sr. Daniel Chacón por parte de la COCEF. Muchísimas gracias, Dios los bendiga y pues Naco muy mejorado por este esfuerzo tan grande de ambas instituciones.

(Aplauso)

[TRADUCCIÓN DEL INGLÉS]

SR. GARCÉS: Si me permiten decir algo, a Naco lo llevo muy cerca de mi corazón ya que cuando empecé a trabajar en el Banco en el año 2001, la primera semana que estuve en la oficina, recibí llamadas de Washington, llamadas de la oficina del gobernador de Arizona; recibí llamadas de todas partes y me decían: "Por favor ayúdanos con Naco". Y recuerdo haber llamado a Oscar Cabra a la oficina y le dije: "Oscar, ¿qué necesitamos hacer para sacar esto adelante? Y hagámoslo". Y estoy muy contento de ver eso.

(Aplauso)

[EN ESPAÑOL]

SR. BRAVO: Le pedimos ahora al presidente de Miguel Alemán, el Ing. Alfonso Ramírez, que el día de hoy es beneficiada su comunidad con un proyecto de saneamiento, que es una planta de tratamiento. Ingeniero.

SR. RAMÍREZ: Muy buenas tardes tengan todos ustedes. Lic. Ricardo Ochoa, presidente del Consejo Directivo; distinguidos miembros del presidium que nos acompañan; funcionarios y amigos de la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza, del Banco de Desarrollo de América del Norte. El pueblo de Miguel Alemán, por mi conducto, expresa un sincero reconocimiento a todos los que intervinieron en este proyecto, a todos los que hacen posible que estos proyectos se hagan realidad y, sobre todo, a aquellos que con su entusiasmo nunca dejaron de insistir para resolver este grave problema de la contaminación. El saneamiento de Miguel Alemán es una realidad con la ayuda de todos ustedes. La puesta en marcha de una planta tratadora de aguas residuales será el detonante de este saneamiento integral de nuestro municipio.

Y no sólo de aguas residuales estamos hablando, también traemos un proyecto de disposición final de residuos sólidos y que, gracias a ustedes, la elaboración del proyecto ejecutivo del relleno sanitario regional de la Frontera Chica de Tamaulipas y de la manifestación de impacto ambiental, esto no tuvo costo alguno para nosotros. Y gracias a la visión del señor Gobernador, el Ing. Eugenio Hernández Flores, este relleno sanitario regional ya tiene tres meses de estar funcionando.

Sabemos de antemano que el trabajo no termina aquí. Y sabemos que estos proyectos van a estar firmemente apoyados, no solamente en lo económico sino también en lo cultural, ya que mucha gente no ha visto la dimensión del problema al cual nos enfrentamos. Muchas gracias y les agradezco la distinción que han tenido con el pueblo de Miguel Alemán, Tamaulipas. Muchas gracias.

(Aplauso)

SR. BRAVO: Bien, ahora con el permiso del presidente del Consejo, pasamos a la participación del público. Se han pasado ahí estos formatos para que anoten sus temas, sus nombres. Ya tengo aquí varias participaciones. El primero del día de hoy es de una comunidad muy cercana a Naco, por cierto. El Alcalde de Bisbee, Arizona, el Mayor Ronald Oertle tiene la palabra. Si quiere venir Alcalde, por favor.

[TRADUCCIÓN DEL INGLÉS]

SR. OERTLE: Honorables integrantes del Consejo Directivo de la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y del Banco de Desarrollo de América del Norte, me llamo Ronald Oertle y soy el alcalde de la ciudad de Bisbee, Arizona. La ciudad de Bisbee usó recursos no reembolsables de la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza para pagar por el plan maestro para la rehabilitación de la infraestructura de aguas residuales de la ciudad y para la construcción de una nueva planta de tratamiento de aguas residuales. Se terminó el proyecto con éxito a principios del año pasado y los recursos no reembolsables autorizados por la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y proporcionados por el Banco de Desarrollo de América del Norte compensaron una gran porción del costo de ese proyecto para los contribuyentes de la ciudad de Bisbee, por lo cual, les agradecemos mucho.

Hay otro proyecto en el horizonte para la ciudad de Bisbee que abarca el área de la ciudad conocida como 'Tin Town'. Cuando nos encontrábamos en el proceso de rehabilitar el sistema de alcantarillado, Tin Town se encontraba en un área que era propiedad de *Phelps Dodge Corporation* y se arrendaba anualmente a los residentes que tenían sus casas ahí. Desafortunadamente, esa área se tuvo que dejar fuera del proyecto. Después de la terminación del proyecto de aguas residuales, esa compañía minera vendió o cedió la propiedad a los dueños de esas casas en Tin Town, así abriendo el área para que fuera urbanizada. De los 22 predios, solamente dos tienen fosas sépticas; una tiene una letrina y el resto usan pozos negros. La Ciudad de Bisbee ha solicitado recursos a fondo perdido para asistencia técnica que se utilizarán para financiar un informe de ingeniería preliminar a fin de determinar lo que se tendría que hacer para conectar esta área a la nueva Planta de Tratamiento de Aguas Residuales San José al igual que cualquier costo relacionado con ese proyecto. Sentimos que en esta zona la salud pública y ambiental está en riesgo y queremos corregir la situación. Hemos tenido la fortuna de recibir ayuda en esta tarea por parte del ingeniero de

proyectos, Ing. Mario Modesto, y le agradecemos mucho sus esfuerzos en beneficio de nosotros.

Una vez más quisiéramos dar las gracias a la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y al Banco de Desarrollo de América del Norte por su cooperación y apoyo en nuestro exitoso proyecto anterior y tenemos mucho interés en volver a trabajar con ustedes en otro tan necesitado proyecto. Y desde lo más profundo de los corazones de los ciudadanos de Bisbee, les agradecemos mucho. Gracias.

(Aplauso)

[EN ESPAÑOL]

SR. BRAVO: Muchas gracias al alcalde de Bisbee y a continuación Enrique Urueta Gándara del Instituto Estatal del Urbanismo de Chihuahua tiene la palabra.

SR. URUETA: Muy buenas tardes. La petición que estamos haciendo nosotros es con respecto a los convenios BANDAN que han realizado ustedes con CIDE que es el Centro de Investigación y Docencia y la escuela de graduados de Administración Pública y Política del TEC de Monterrey.

¿Por qué nos atrevemos a hacer esta solicitud? Voy a hacer una breve reseña de lo que somos en el Instituto Estatal de Urbanismo. Lo conformamos puras personas, [tos] perdón, las cuales requieren nada más de dos elementos para ingresar a él. El primero es muy sencillo, un postgrado y el segundo es el difícil, trabajo, trabajo y trabajo. ¿A qué nos dedicamos nosotros, tanto los despachos en lo particular, como el Instituto Estatal de Urbanismo en conjunto? Nos dedicamos a lo que es ordenamiento territorial, analizar lo que sucede en regiones, y planeación urbana con todos sus elementos que lleva. Este... es necesario para nosotros crear un andamiaje en el cual podamos ofertarle a las presidencias municipales no una monografía, sino hechos, y ustedes son una gran oportunidad para manejar los hechos. También estamos ligados a lo que es la Secretaría de Desarrollo Social que les da apoyo.

Los aburriría mucho con los logros que hemos tenido en cuatro años. Esto surge hace once años, tenemos, duramos siete años planeando cómo lo manejábamos y cuatro años tenemos de haber surgido para estar constituidos legalmente. Nuestro último logro fue habernos traído, hace 15 días se inició el Congreso Nacional de Suelo Urbano; el segundo congreso, el cual se llama así pero va desde El Bravo hasta la Patagonia, es todo América Latina. Trajimos ponentes de primer orden. ¿Con qué objeto? Con el objeto de nosotros brindamos un servicio que realmente se aterrice, porque como decía anteriormente, monografías existen y muchas.

Y aquí, por ejemplo, yo me permití ver... CIDE dice eficientar la distribución de recursos —hay muchas formas de eficientar, ¿verdad?— y la otra, identificación de proyectos exitosos en México. Por qué, si estamos tratando un problema de índole mundial, ¿por qué me hago exclusivo a México? Hay muchos proyectos exitosos que los puede recabar uno, pero procesarlos, no identificarlos. Eso es la razón de que nosotros, si ustedes lo juzgan pertinente, nos den la oportunidad de integrarnos, tal como lo hicieron estos dos grupos. Claro que les haríamos llegar cada una de las currículas de los elementos y los logros que hemos tenido. Nuestro interés es éste.

Y acabamos de hacer la actualización del plan del Director de Ciudad Cuauhtémoc, que me hizo el favor de acompañarme la Secretaria de Desarrollo Urbano y Ecología, la Arq. Guadalupe González. Se para, por favor, la arquitecta. Porque tenemos que hacer el andamiaje, como decía anteriormente, de tal manera que ofrezcamos resultados.

Finalmente, es uno de los ángulos y es uno de los lados del triangulo equilátero en el cual coinciden todos los autores de que un desarrollo sustentable requiere: 1. De el cuidado del medio ambiente; 2. el uso del capital social; y 3. el respeto al conocimiento y culturas del lugar donde se realizan las mejoras. Y tenemos infinidad de ejemplos como lo podemos ver en Porto Alegre en Brasil o en San Francisco de los Arenales en Perú, de los cuales la incidencia al respeto a sus raíces culturales fue el éxito de que sean de las pocas ciudades en el mundo que pueden presumir de un desarrollo sustentable. Muchas gracias.

(Aplauso)

Perdón, me voy a permitir dejar una información para si a alguien le interesa.

SR. BRAVO: Quisiera ofrecer una disculpa, no presente al representante de Relaciones Exteriores, al Director General para América del Norte, el Lic. Alejandro Estivill, una disculpa, por favor, aquí está con nosotros.

(Aplauso)

A continuación tiene la palabra James Elium III, así dice, del proyecto de aguas residuales de Olmito. Si quiere venir por favor.

[TRADUCCIÓN DEL INGLÉS]

SR. ELIUM: Buenas tardes, señor presidente y miembros del Consejo. Mi nombre es James Elium y soy el gerente general del organismo operador, *Olmito Water Supply Corporation*. Esta corporación se localiza en el Sur de Texas, en el valle del río Bravo, a aproximadamente 5 millas de la frontera mexicana, frente a Matamoros, Texas al otro lado de la frontera.

Recientemente recibimos la aprobación, después de iniciar este proyecto en el año 2004, como un proyecto de Prioridad I. No logramos entrar en la relación de prioridad del año pasado, estábamos justamente en el punto límite y este año debimos de ser el primero en la relación. El proyecto consiste en aproximadamente 280 viviendas, que se traduce en unos 1100 residentes que actualmente no cuentan con servicio de drenaje, que actualmente reciben servicio de agua potable de nosotros. Hemos pasado por muchas penas. La Secretaría de Salud del Condado de Cameron y la Secretaría de de Salud de Texas realizaron encuestas, que ambas certificaron que éstas son condiciones de salud peligrosas y deben ser corregidas. En los últimos tres o cuatro años hemos trabajado diligentemente con la COCEF y quisiera felicitarla. No han sido más que ayuda para nosotros y agradecemos infinitamente toda su ayuda.

Ahora nuestra situación es que estamos buscando fondos para el diseño final y la COCEF nos ha aprobado \$200,000, que constituyen el 50% de los fondos que se requieren para el diseño. Hemos presentado nuestra solicitud ante el BDAN por el resto.

Actualmente tenemos un contrato con nuestro ingeniero consultor, quien ha estado con nosotros por muchos años y quien conoce muy bien nuestro sistema. Ya llevamos a cabo el proceso de contratación, como lo requiere la COCEF. Ya tuvimos todas las sesiones públicas. Hicimos la calificación tanto con ellos como con mi Consejo y conmigo.

Y nuestro problema es que consideramos que el proceso de contratación establecido por la COCEF debe ser suficiente en materia de contratación para el BDAN. Sin embargo, se nos ha informado que tenemos que volver a realizar todo el proceso. Esto como que nos regresa al año 2004. Lo que tengo aquí en mi mano son cuatro documentos distintos, como de 25 páginas cada uno, que son los lineamientos de adquisición y contratación del BDAN, para volver a hacer todo lo que ya hemos hecho. Por lo tanto, solicitamos al Consejo que apruebe el proceso de contratación de la COCEF para que sea igual al del Consejo o del Banco y que quite esta gran barrera que nos obstruye.

Considerando la programación que nos proporcionó la COCEF, con un horizonte de dos años, este proceso probablemente nos llevaría —ya que no tenemos mucho personal y aquí lo están viendo; yo sería la única persona que podría trabajar en este proyecto— probablemente nos llevaría un año, lo que nos arruinaría completamente y casi acabaría con el proyecto si tuviéramos que pasar por todo este otro proceso de contratación, para poder mantener la programación proporcionada por la COCEF en cuanto al límite de tiempo de dos años.

Pero, lo más importante es que queremos darle las gracias al Consejo por toda su ayuda en el pasado y nuestros más de 1,000 ciudadanos que reciben este servicio también quisieran agradecerles también. Sinceramente solicitamos que consideren que el proceso de contratación realizado sea satisfactorio tanto para la COCEF como para el BDAN. Muchas gracias.

(Applause)

[EN ESPAÑOL]

SR. BRAVO: Muchas gracias, a continuación tiene la palabra el Ing. Francisco Octavio Gastelum Ceballos, de Control Urbano y Ecología de Nogales, Sonora. Él va a hablar del proyecto emergente de limpia municipal y manejo de residuos sólidos urbanos de este municipio. ¿Está?

SR. GASTELUM: Sí, ¿sirve aquí?

SR. BRAVO: Donde guste.

SR. GASTELUM: Buenas tardes, ¿si se escucha? Vengo representando al Municipio de Nogales, una ciudad que tiene trece meses trabajando intensamente. Agradecemos la invitación por parte del BANDAN y de COCEF a esta reunión pública. Felicitamos a los municipios que hoy obtuvieron certificación de proyectos.

Nosotros tenemos actualmente una actividad muy intensa en cuanto a lograr reducir los altos índices de contaminación de la frontera. Colindamos con Nogales, Arizona. El 85 por ciento de la contaminación que se genera en Arizona es provocada,

según los datos analizados, por nuestra ciudad de Nogales, Sonora, por el municipio de Nogales. Actualmente, tenemos proyectado que incluso el próximo mes de noviembre arranca un proyecto ya trabajado durante muchos años que es el PIPCA sobre un proyecto integral de pavimentación y calidad del aire, con una meta entre la inversión de parte de los recursos obtenidos a través del crédito de BANDAN y recursos propios del Municipio; una meta de más de 400 mil metros cuadrados de pavimento que reducirán considerablemente el polvo que se genera en las vialidades de nuestra ciudad.

A la par se ha estado trabajando intensamente en proyectos de rehabilitación de las líneas de conducción, lo que son los colectores y subcolectores de la ciudad y a la vez también acondicionando los tanques de almacenamiento y líneas de conducción para una distribución más apropiada del agua potable de nuestra ciudad.

Sin embargo, nuestro proyecto que actualmente está en proceso de certificación, que tenemos mucha seguridad que se logrará es el proyecto emergente de limpia y disposición y tratamiento de residuos sólidos. Es un proyecto que lo hemos estado trabajando desde el inicio también. Desde la recolección de la basura, a través de los camiones que ya se licitaron, ya se compraron y nosotros estamos en espera de la certificación del proyecto que también consiste en acondicionar un nuevo centro de transferencia; clausurar el actual que está en condiciones totalmente fuera de norma y clausurar también la celda A que ya rebasó su capacidad en el relleno sanitario para dar inicio a la celda B. Ese es realmente el proyecto que nosotros tenemos a disposición de COCEF y de BANDAN y que esperamos que sea certificado para nuestro beneficio, para el beneficio de toda la población de ambos Nogales y bueno, de nuevo, felicitar a los que ya obtuvieron su certificación. Muchas gracias.

(Aplauso)

SR. BRAVO: Luis Javier Pinto de COMAPA-Reynosa, que es el operador, va a hablar sobre el tema de saneamiento de esta comunidad.

SR. PINTO: Muy buenas tardes, señores consejeros, señores y señoras. Mi nombre es Luis Pinto, soy el encargado del proyecto de saneamiento de la ciudad de Reynosa.

Acudir a esta reunión del Consejo y tener el privilegio de participar, me complace y me obliga a ir directamente a la esencia de lo que significa en la vida de los municipios fronterizos la existencia y el fortalecimiento de organismos como la COCEF y su institución hermana, el BANDAN; dos naciones que ponen sus ojos en un territorio estratégico: la frontera; y que una frontera sana es el impulso hacia nuevos horizontes en la relación binacional; que frontera sana implica tener todo su espacio limpio, fundamentalmente el agua y el aire; y que los municipios fronterizos, mayormente los del lado mexicano, difícilmente pueden aportar a esta visión básicamente por la falta de infraestructura.

Tal es nuestro caso, Reynosa, con una tasa anual de crecimiento poblacional de casi 6 por ciento. El resultado es contundente: rezago creciente y recurso escaso. Pero desde 1997, Reynosa cuenta con dos brazos fuertes que le ayudan a contribuir con la salud pública y la visión de contar con una frontera sana y limpia, la COCEF y el BANDAN ya son parte del cuerpo municipal.

Pero permítanme aclarar que sería un error ver a estos organismos binacionales sólo en el orden del financiamiento, porque la certificación es la seguridad de que los proyectos no son producto de la ocurrencia de nadie, ni que obedezcan a otro interés que no sea el de mejorar las condiciones de vida. Una certificación que obliga fundamentalmente al mejoramiento técnico, a proteger nuestros recursos naturales y a una aprobación social, aspectos que dan certidumbre a las políticas públicas de los municipios.

Los financiamientos, si bien impulsan el ánimo municipal en la creación de infraestructura para mejorar las condiciones de salud pública, también mejoran la salud financiera de los organismos operadores y de las administraciones locales. No tenemos duda en afirmarlo. El BANDAN como banca de desarrollo y sus tasas preferenciales, están presentes ahí, en el centro de la solución de nuestros problemas de salud y medio ambiente. Por ello, aseguramos que sin la existencia de este tipo de organismos binacionales, los municipios estarían en un estado de alta vulnerabilidad y de alta peligrosidad en su lucha contra todo aquello que atenta con la calidad de vida, la salud y el medio ambiente de nuestra frontera norte.

En Reynosa, la presencia de estos organismos significa actualmente que el próximo año ya no regaremos más agua residual sin tratamiento al río Bravo. Es decir, estaremos en un saneamiento por encima del 90% y que adicionalmente se incrementará la disponibilidad de agua ante el intercambio de este recurso para el uso agrícola. Y no hay duda, podemos y queremos ir por más. El camino es seguro para seguir mejorando en materia de saneamiento y que incluya también nuestra laguna.

En materia de calidad de aire a través de la pavimentación masiva, continuaremos con las gestiones para alcanzar el financiamiento en trámite. Lo haremos porque Reynosa ya está comprometida con la salud y creemos que organismos binacionales y los gobiernos federales, estatales y municipales, así como los organismos operadores de agua y saneamiento, deben constituirse como un equipo, un equipo de convencidos a entrarle de lleno al desafío de hacer de nuestra frontera norte líder en una convivencia cordial dentro de un espacio limpio y ordenado. Muchas gracias.

(Aplauso)

SR. BRAVO: Nos ha pedido la palabra el Director General de Medio Ambiente del Gobierno del Estado de Tamaulipas, Heberto Cavazos Lliteras. Él va a hablar del relleno sanitario Frontera Chica.

SR. CAVAZOS: Buenas tardes. Un saludo del Ingeniero Eugenio Hernández Flores, Gobernador de Tamaulipas; a los miembros del Consejo Directivo, también a Jorge Garcés del Banco y Daniel Chacón de COCEF, un gran agradecimiento. ¿Por qué? Porque Tamaulipas ha sido un gran beneficiario de todos los proyectos que, a través del Banco y de la COCEF, han permitido avanzar en este problema tan grave que teníamos de falta de infraestructura ambiental.

Sin embargo, a todo el éxito que hemos tenido, creo que es importante hacer un esfuerzo adicional y reconocer el esfuerzo que cinco municipios de la frontera chica están logrando a través de la iniciativa de tener un plan manejo integral de residuos. En ese sentido el Gobernador del Estado tiene mucho interés en poder lograr acercarnos

los recursos necesarios para complementar y tener un proyecto integral que reúne, no solamente a los cinco municipios, sino que estará dando un beneficio importante a los poblados del otro lado de la frontera ya que incluye también, por supuesto, la clausura de los tiraderos que actualmente operan en estos municipios, impidiendo así que con la quema y el manejo inadecuado que se tenía, continué este problema de salud.

De forma tal que por su conducto usamos... hemos venido a manifestar y a insistir en el interés que tiene Tamaulipas para apoyar el proyecto de Frontera Chica de manejo de residuos y también en la necesidad de que municipios con la capacidad financiera que tienen... no podrán sacarlo adelante si no logran tener acceso a recursos SWEF que le permitirían, junto con el apoyo que brinda el gobierno del Estado, poder llevar a buen fin este proyecto.

Nuevamente gracias por la oportunidad de participar y reiterar el interés que tiene el gobierno del Estado a través del Ing. Eugenio Hernández, en apoyar estos municipios y lograr sanear de manera definitiva, el problema de manejo de residuos de cinco municipios de la frontera. Muchas gracias.

(Aplauso)

SR. BRAVO: Tenemos una última petición. El Ing. Jesús Enrique Salazar de la Comisión Estatal de Agua y Saneamiento de Coahuila quiere hacer un planteamiento sobre el acueducto Laguna y energía alternativa para Coahuila.

Le pediremos que fuera muy breve porque también tenemos algunos consejeros que salen ya en avión de aquí al aeropuerto de Ciudad Juárez.

SR. SALAZAR: Gracias Gonzalo. Pues agradecerles a la COCEF de alguna manera los beneficios que hemos tenido para Coahuila. Y de manera muy atenta, a nombre de nuestro gobernador Humberto Moreira, solicito, ante ustedes, ver la posibilidad de la inclusión de estos dos proyectos importantes para Coahuila y para su gente.

Acueducto Laguna: Aquí en lo que es la región lagunera de Coahuila, ahí tenemos un gran problema, la sobreexplotación de los mantos acuíferos. Las fuentes de abastecimiento entre más es la profundidad más problemas se tienen con el arsénico. Últimamente, estamos en espera que la Secretaría de Salud norme y reduzca más lo que tiene implementado para el arsénico; reducirlo de .025 miligramos a .010. Esto de alguna manera va a generar muchos problemas. El volumen actual extraído de la zona de la Laguna a los organismos operadores es aproximadamente de 100 hectómetros anuales. Pues se tiene un problema también con la operación de los mismos organismos, a raíz de los bombeos más profundos, cada vez más profundo es. Además, el problema de saneamiento, el problema de falta de cobertura en el saneamiento. Adelante por favor.

Estos son algunos de los... no quisimos ser muy... de alguna manera se nos da mucho la situación de los problemas que se presentan en la piel con el problema del arsénico. Esto es algo, no es algo nuevo. Incluso ahí en el presidium hay una persona que conoce muy bien este problema porque estuvo mucho tiempo en la laguna y es el Ing. Jurado. Estos son problemas muy serios y de alguna manera se tienen detectados desde hace muchos años en la región lagunera. Siguiendo por favor.

¿Cuál es el objetivo? Pues el objetivo es ya no seguir sacando agua del acuíferos, tienen problemas muy serios... es generar de alguna manera el aprovechamiento de la energía, del agua superficial de las presas de Lázaro Cárdenas y Francisco Zarco. Es un proyecto que de alguna manera nos está pidiendo ya la ciudadanía en general. Es una obra macro que estamos contemplando para una población de 1,169,000 habitantes futura. Actualmente, en la zona de Coahuila únicamente, estamos hablando de 840 mil habitantes. Con esta ventaja pues se tiene de alguna manera evitar ya la sobreexplotación de la cuenca ahí de la laguna, pues de alguna manera recuperar los mantos que están tan fatigados. Siguiente por favor.

Bueno, conociendo las políticas de la COCEF y a sabiendas de que estamos un poco distantes de los 300 kilómetros de aquí, agradecemos estar dentro de los 300 kilómetros, pero bueno estamos un poco distantes, pero si, de alguna manera, ésta es una petición transfronteriza que requerimos que se nos prolongue un poquito más y que, de alguna manera, lo estudien para que vea el Consejo si es posible la inclusión, más que nada en la factibilidad de validar este proyecto y, de alguna manera, ver las fuentes de abastecimiento,... de fuentes alternas de financiamiento por esta obra. Siguiente, por favor.

Éste es el proyecto en sí. Es un acueducto de 16 kilómetros que sería cubrir esta zona de Torreón y a cinco municipios que son incluso dentro, cuatro de ellos están dentro del límite de los 300 kilómetros. Adelante.

Bueno esto es un proyecto y muchas gracias. El siguiente proyecto, rápidamente ya no voy a tardar mucho.

El siguiente proyecto es, de alguna manera, la posibilidad de que a Coahuila pueda incluirse dentro del programa de energía alternativa, como son los aerogeneradores. Entonces estas peticiones, para no hacerla muy larga porque yo sé bien que aquí siguen más ponentes, está dentro de la planeación estratégica que Daniel Chacón ya lo había mencionado. De alguna manera está trabajándose en eso y bueno, solamente solicito la inclusión de este proyecto para beneficio de los organismos operadores en virtud de los grandes problemas que se tienen por lo alto del costo de la energía eléctrica. Muchas gracias por su atención.

(Aplauso)

SR. BRAVO: Perdón, Sr. Presidente, tenemos otras dos solicitudes de... que pidieron la palabra, de la ciudad de Yuma, Tom Davis y Harry Magallanez del Distrito de Riego de Elephant Butte. Si quieren ser muy breves por favor.

[TRADUCCIÓN DEL INGLÉS]

SR. DAVIS: Muchas gracias. Es un honor para mí dirigirme al Consejo del BDAN y de la Comisión de Cooperación Económica Fronteriza. Me llamo Tom Davis y soy el gerente de la Asociación de Usuarios de Agua del Condado de Yuma en Yuma, Arizona.

La Asociación de Usuarios de Agua entrega agua a 46,000 acres de terrenos irrigados entre la ciudad de Yuma, que colindan con el estado de Sonora, México y Baja, México. En 1984, el Consejo certificó un proyecto, un proyecto de ahorro de agua, un proyecto de conservación de agua para la Asociación de Usuarios de Agua del

Condado de Yuma por la suma de \$3 millones de dólares. Quisiera notificarles que ese proyecto ya se ha concluido. La Asociación de Usuarios de Agua del Condado de Yuma gastó \$5 millones de dólares, junto con los \$3 millones que recibió del BDAN, y los ahorros de agua como resultado de este proyecto eran de 7,600 acres-pies de agua. Realmente agradezco eso y quisiera expresar el sincero agradecimiento de mi consejo y de todos los miembros de la asociación de usuarios de agua por ese proyecto certificado.

Quisiera mencionar un proyecto que presentaré en el futuro cercano para que consideren su certificación. La Asociación de Usuarios de Agua del Condado de Yuma es responsable de bombear agua al estado de Sonora, México. Anualmente bombeamos 85,000 acres-pies de agua a México en la frontera internacional cerca de San Luis, Sonora, México. Esa agua es parte de nuestra obligación, conforme al Tratado de 1944, de entregar agua del río Colorado a México. Esa estación de bombeo inicialmente se construyó a principios del siglo. Usaba unas bombas muy grandes con motores diesel. Esas instalaciones se modernizaron en 1952 y usamos bombas eléctricas y usamos como unos dos millones de kilovatios de energía eléctrica por año para bombear 85,000 acres-pies de agua. Esa estación de bombeo está a tan sólo 100 yardas de la frontera y eleva el agua 12 pies para bombearla al canal Sánchez Mejorada que va a Sonora, México. Nos urge realizar unas mejoras a esas instalaciones. Necesitamos nuevas bombas eléctricas, necesitamos nuevos transformadores, nuevas instalaciones para la subestación y generación de respaldo por lo que quisiera que mantuvieran en mente este proyecto para modernizar esta estación de bombeo en particular, que muy pronto les presentaré para su consideración. Es una cantidad nominal comparada con algunos de los proyectos que se han mencionado el día de hoy. Únicamente estamos hablando de un cuarto de millón de dólares en total para hacer lo que creemos que se tiene que hacer. Si pudiéramos obtener solo el 50 por ciento de esa cantidad por parte de este Consejo, creo que la Asociación de Usuarios de Agua del Condado de Yuma podría empatar esa cantidad. Muchas gracias y, una vez más, gracias por los proyectos anteriores. Gracias.

(Aplauso)

[EN ESPAÑOL]

SR. BRAVO: Y el representante del Distrito de Riego de Elephant Butte que está ahí al frente nos va a dirigir unas palabras.

[TRADUCCIÓN DEL INGLÉS]

SR. MAGALLANEZ: Muchas gracias. Mi nombre es Henry Magallanez y soy del Distrito de Riego de la Presa del Elefante. Recibimos recursos no reembolsables por \$4 millones de dólares del Consejo Directivo de la COCEF y del BDAN y ya hemos concluido el proyecto. Y en nombre de nuestro consejo de administración quisiéramos, una vez más, darles las gracias.

De nuevo, como mencionó el Sr. Tom Davis, vamos a proponer un proyecto pero será un poco diferente al que propusimos anteriormente. Lo que quisiéramos hacer es proponer un proyecto, en conjunto con Ciudad Juárez, con el Dr. Alfaro Olivas, para un sistema de advertencia avanzada. Como muchos de ustedes saben, especialmente aquellos que son de Juárez, el año pasado tuvimos unas inundaciones devastadoras en

esta área, al igual que en Nuevo México y El Paso. Lo que proponemos es instalar unos sistemas de medición para monitorear la profundidad del agua en estas cuencas para poder tener una advertencia por adelantado del nivel al que se encuentran las presas; si están acercándose al nivel de desbordamiento, así como para propósitos de evacuación y también para usar el agua, posiblemente.

Tenían ahí una transparencia que decía que había un ahorro de agua de unos 433 millones, creo, de metros cúbicos a través de la conservación de agua. Créanme, eso no es suficiente. La sequía en la que nos encontramos, los cambios en los patrones de agua que están pronosticando los expertos; necesitamos empezar a utilizar el agua de estas intensas tormentas regionalizadas que hemos tenido y que volveremos a tener.

Recibirán un proyecto de nosotros. No sé si será un proyecto de conservación de agua o quizá un proyecto especial. Pero, una vez más, esperamos, queremos trabajar con Ciudad Juárez y, otra vez, con el Sr. Olivas, y difiero a sus comentarios. Una vez más, muchas gracias por los recursos a fondo perdido de \$4 millones de dólares que nos otorgaron y esperamos volver a trabajar con ustedes.

(Applause)

[EN ESPAÑOL]

SR. BRAVO: Presidente Ochoa ya no tenemos solicitudes para comentarios públicos, con esto concluye este espacio.

SR. OCHOA: Quiero agradecer la participación de todos los que han hecho uso de la palabra. Yo quisiera nada más pedirle al Señor Jorge Garcés si pudiera comentarnos algo sobre el tema de los '*procurement process*' que fue comentado hace unos momentos.

[TRADUCCIÓN DEL INGLÉS]

SR. GARCÉS: Esa no es una situación fuera de lo común. Hay muchos casos donde se proporciona asistencia técnica por parte de diferentes instituciones y cada una de las instituciones tiene sus propias políticas de contratación. En el Banco tenemos reglamentos; cuando el Banco otorga la asistencia técnica, se aplican las políticas de contratación del Banco.

Ésta es la primera vez que hemos escuchado alguna preocupación o queja sobre la manera en que operamos. Tuvimos una conversación con el Sr. Elium la semana pasada, Oscar y yo, y Fernando Escárcega, la persona encargada del proyecto, y le explicamos toda la situación. En esa reunión le dijimos claramente que usted no tenía que volver a hacer todos esos reportes; que esto estaba bien. Pero, le voy a pedir a Oscar Cabra, quien es el encargado de adquisiciones y contrataciones por parte del Banco, que conteste cualquier pregunta que pueda tener o que quizá proporcione una explicación más clara del por qué estamos haciendo esto. Oscar, por favor.

SR. CABRA: Soy otro texano chaparro. Básicamente, las políticas y lineamientos del Banco establecen muy claramente, que cuando hay algún financiamiento del Banco, se aplican las políticas de adquisición y contratación del Banco. En el caso de Olmito, eso

fue lo que se le indicó, al Sr. Elium, en el contexto del hecho de que... en cualquier momento. Que esa es la política y que el único que puede hacer alguna excepción es el Consejo. Esos...los documentos a que hizo referencia el Sr. Elium es nuestra documentación estándar que se aplica a todo tipo de adquisiciones: estudios, construcción, etcétera.

El proceso de adquisición que se tiene en este caso, es para la contratación de una empresa de ingeniería de proyectos. Es un trabajo de \$400,000 dólares. El proceso de contratación únicamente se llevaría, a lo mucho 45 días. No se llevaría un año. El hecho de que ya tenga un contratista contratado, y desconozco las políticas de contratación que tiene la COCEF, pero el hecho de que el trabajo de diseño es un contrato por separado y que incluye exclusivamente el trabajo de diseño, y que sería una combinación de los fondos del Banco, \$200,000, y los de la COCEF, \$200,000, la política de contratación se aplicaría a ese contratista. El contrato actual que tiene el Sr. Elium con la empresa del valle es un contrato que tienen entre ellos. Es un contrato abierto. El problema es que los términos de referencia que se desarrollaron para este proyecto los realizó el contratista con quien él tiene contrato. Ahí se eliminaría cualquier tipo de transparencia o competencia justa en un proceso de licitación pública, según lo requieren nuestras políticas. Ese es el detalle. Pero, en el peor de los casos, el proceso de contratación para la ingeniería de proyectos sería de tan solo 45 días.

[EN ESPAÑOL]

SR. OCHOA: Bueno, pues muchas gracias, creo que con esto podemos dar por concluida esta sesión pública. Yo les agradezco su asistencia y su participación. Muchas gracias.

(Aplauso)

SR. BRAVO: Les recordamos que tenemos una recepción aquí en el mismo centro de convenciones Cibeles, hacia la izquierda y al fondo del estacionamiento. Esperamos que nos acompañen y muchas gracias por una reunión pública más. Muy amables.

[SE CONCLUYÓ LA SESIÓN]